The image features a vertical split background. The left half shows a dark silhouette of an olive branch with several leaves, extending from the bottom left towards the center. The right half shows a similar silhouette of an olive branch, extending from the bottom right towards the center. The background is a gradient of colors from a sunset or sunrise, with a bright yellow and orange glow at the bottom, transitioning to a dark grey at the top. The text is overlaid on the left side of the image.

# The Suffering of The Olive Branch in Afrin

By: Hamrin Hanif Hanan

# The Suffering of The Olive Branch in Afrin

By: Hamrin Hanan

## مقدمة

بستانه صغيرة تحتوي على (366) وردة رائحتها تفوح بالمسك والزنبق ،،كالأم الرؤوم ،حيث الآمال والأحلام ،والطمأنينة والأمان ،لا تقارن بشيء أو أحد ، أرض الخير والبركة ، ابتسامة وجه للأطفال ،زهرة الربيع ،إنها حضن الأم "عفرين" ،أرض الأكراد ،مدينة السلام ، عفرينة الحبيبة مهما عبرنا لك عن مقدار الحب والشوق الذي نملكه لك ومهما كتبنا من قصائد وكلمات فإنها تبقى قليلة لن تفي ولو بجزء قليل عما نشعر به فأنت أرض الأجداد وأنت تراث الدافئ الذي بين الحصار نتمنى ونرجو من الله أن يقرب المسافات بيننا وتعودي لنا حرّة ننع بترابك الساحرة بعباء أغصان الزيتون

## Introduction

A small garden, with 366 flowers smelling of musk and lillies; like a tender mother, full of hopes and dreams, serenity and safety, comparable to nothing and no-one, the land of good and bliss; a smily face at children, blooms of spring time; that's Mother Afrin, land of the Kurds, city of peace. O'beloved Afrin, no expressions of love and longing, words and poems, would ever do you justice. You are the land of our ancestors, a warm legacy under siege. We pray to God we are brought together again, and you're liberated, to bless us with your mystical soil and flourishing olive branches.



## بداية الحرب

لاجئة كُرديّة من سوريا عفرين

في حرب سوريا التي بدأت في عام 2011/3/15

كان أسوء تاريخ في حياتي، هذا التاريخ الذي حطم كل أحلامي وطموحاتي في الحياة و دمار المنازل... وقتل الأطفال والأبرياء، كنت في الثالثة عشرة من عمري، تركتُ مدرستي بسبب القصف الذي كان يُهدد حياتي في كُل لحظة، تراجعَت عن دراستي وبقيتُ في المنزل، أعدُ أصوات كل لحظة تخرج بالدقيقة من بعيد، وأنظر للطائرات التي تحوم فوق رؤوسنا، و ترمي براميل متفجرة، كنا ننام على أصوات الصواريخ والمدافع، ونستيقظ على أصواتها، حيث لم يكن يتوفر الكافي من الطعام والماء والكهرباء، كنا نتناول من بقايا الأطعمة الفاسدة، والدموع تسيل على وجه أمي لعدم إستطاعتها إطعامنا من الطعام الطازج، وخوفها علينا من الأذى، حيث جاء اليوم الذي هجرنا فيها منزلنا حاملين في يدينا حقيبة صغيرة. أملين للعودة

## Beginning of war

In the Syrian war which started March 15th, 2011

It was the worst day of my life, a day that shattered all my dreams and ambitions, destroying homes, killing children and innocents. I was thirteen years old, I left school due to the raids that threatened my life with each bullet, i was behind in my studies and stayed home, counting the faraway sounds of bullets per minute, watching the planes hover over our heads, throwing explosive barrels. We'd sleep and wake up to the sounds of bombs and missiles. There'd hardly be enough power, food or water, we'd eat remnants of spoilt food while my mom wept in despair, too helpless to provide fresh food, afraid for our health; then came the day when we carried a small bag and left our home, with hope to one day return.



### الطفلة ديانا صالح

وبوجهتنا إلى حيث لا يوجد أصوات الصواريخ والمدافع ، فذهبنا إلى "عفرين" إلى حضن الأم ، ولكن لم يكن يتوفر من الطعام الكافي بسبب الحصار الذي فرضوه على "عفرين" ، فوق كل المعاناة ، تلقينا هجوم فجائي من تركيا بتاريخ 20/2018 يناير ، حيث بدأ الجيش التركي بالقصف بالمدافع والصواريخ والطائرات فوق رؤوسنا ، بشكل وحشي في "عفرين" ، الهجوم الذي تسبب في قتل مئات من الأطفال والأبرياء ، من بينهم الطفلة التي ماتت بشكل مأساوي جدا .. الطفلة ديانا صالح لنقول الملاك ديانا التي كانت تبلغ ثلاثة أشهر من عمرها ، حيث سقطت القذيفة على بيتها وهي كانت نائمة كالملاك ، هل القذيفة كانت قاسية أم الفعل الإنساني ، ؟ حيث حاول الأطباء إنقاذها ولكن بسبب قلبها الصغير وعدم قدرتها على تحمل الجرح .. ماتت صغيرتي

### The Child, Diana Saleh

Seeking refuge where there are no sounds of bombs and missiles, we moved towards the tender embrace of mother Afrin. Once again, there was not enough food due to the enforced siege, and to add to our suffering, we were under sudden attack from Turkey on the 20th of January 2018; the Turkish army began its raid, planes hovering over our heads, a barbaric attack on Afrin which resulted in the death of hundreds of children and innocent people, including the tragic death of Diana Saleh, a three month old baby, whose home received a missile while she peacefully slept like an an angel. Was the missile itself so cruel, or was it the human act? Doctors attempted to save her life, but her heart and body were too small to tolerate her wounds. My baby was dead.



### النساء والفتيات في الحرب

ومجازر حصلت في "عفرين" لم تستطع إيقاظ ضمير الإنسانية.. سجل التاريخ الوحشية التي واجهناها، عندما هجموا علينا بالطائرات والمدافع، وقتل الأبرياء بدون سبب، وهجران وحملت الفتيات والنساء أسلحتهم كمحاربات، وبنوا من أجسادهم درعاً لحمايتنا، والدفاع عن حياتنا، ومنع العدو من احتلال "عفرين"، ولكن العدو نظر إليهم كأنثى فقط، واعتصبوهن، وصراخهم تهز الأرض والسماء بأصوات ينادون "أنقذونا"، كم من الزوجات اغتصبن أمام أعين أزواجهن مقيدتين الأطراف، بينما هم يصرخون "أتركوهم لا تلمسوهم"، وهم يضحكون بأعلى أصواتهم عند الاغتصاب.. كم أب رأى ابنته تغتصب، وهو عاجز عن إنقاذ ابنته؟ نعم كل هذا حصل ويحصل في عفرين.. ولكن مع الأسف الشديد الضمير في نوم عميق

### Girls and Women at war

All the massacres in Afrin couldn't awaken humanity's conscience. History would record the brutality we witnessed when they attacked us with planes and missiles, killing innocents for no reason. Young girls and women carried their weapons like warriors, used their bodies as shields to protect us and defend our lives, to stop the enemy from occupying Afrin. The enemy only saw them as "females", they were raped while their screams shook the earth and sky, calling out "save us". How many women were raped before the eyes of their tied up husbands shouting out "Let them go, do not touch them", while they, the rapists, would laugh out loud. How many fathers witnessed their daughters being raped, powerless to save them. Yes, all of that happened and still happens in Afrin, yet humanity's conscience deeply sleeps.



### صرخة روح

ومن بينهم الفتاة التي هزت "عفرين" بارين كوباني، التي مثلوا بجسدها بعد أن فارقت الحياة.. حيث جرى تعذيبها وقتلها بطريقة وحشية، والتقاط سيلفي مع جسدها العاري، والتحرش بها بعد موتها بفعل التعذيب الوحشي من قبل الأوباش، وروحها تصرخ. أنقذوني لا تدعوهم يلمسوني بأيديهم القذرة

الشريفة بارين كوباني السلام لروحك الطاهرة... حاربت من أجل الدفاع عن وطنها.. سامحينا لأننا عجزنا عن إنقاذك، ستبقى في قلوبنا

### A screaming spirit

Among those women warriors, the girl who shook Afrin, Barin Cubani, whose body they mutilated after death. She was tortured and brutally murdered, they took selfies with her naked body, violated even after death, while her spirit screamed, "save me, don't let them touch me with their dirty hands."

The virtuous Barin Cubani, fought to defend her country; may your pure soul rest in peace, forgive our powerlessness to save you, you will forever remain in our hearts.



### معاناة عفرين

عفرين "تتكلم عن معاناتها...تتكلم عندما كانوا يزوروا الأطفال في العيد بثياب جديدة ، وابتسامات" عريضة على وجوههم ، لم يتبقى بالنسبة لعفرين شيء اسمه عيد ، بل تبقى ذكرى للشهداء ، فكم من عيد مضى ولم يجد أباه أو أمه ، والدموع تجمدت في عين الأم التي فقدت أطفالها ، وكم فتاة بقيت تنتظر متألمة عودة حبيبها ،كم قلوبا تمزقت...تحطمت..عانت ، وكم من الجثث بقيت في الشوارع تأكلهم القطط ، ، في دولتنا أصبحت القطط أكلون لحوم البشر، والأطفال يلعبون بالشظايا بدلاً من العابهم

فكم طفل بقا يتيم الأب والأم ؟

وكم عاشقا فقد عشيقته؟

وكم أم فقدت أبنائها ؟

وكم زوجة فقدت زوجها؟

كم من الأطفال ماتوا بسبب عدم وجود الأدوية ؟

### The suffering of Afrin

Afrin speaks of its suffering; of children on holy days wearing new clothes and broad smiles. Afrin no longer knows holy days, but memories of martyrs. How may holy days have passed on a child who'd lost a father or mother; tears dried up in a mother who'd lost her children; how many young women remained waiting for their lovers' return; how many hearts were broken, shattered; how many corpses were left in the streets to be eaten by cats. In our country, cats now eat human meat, and children play with shrapnels instead of toys.

How many a child is orphaned?

How many a lover lost his loved one?

How many a mother lost her children?



### ما هو ذنوب الأبرياء

كم قلوبا سايرت موت ابنائها ولا يستطيعون إنقاذهم ، يصرخون شرقاً وغرباً "أنقذوا أبنائي" ، كيف نقول للأمهات أصبروا وهم فاقدون لأبنائهم ، والأمهات تحمل في بطنها جنين تسعة أشهر ، وتلده في الشوارع ثم تفارق الأم الحياة ، بسبب الحرب الذي أدى إلى دمار المستشفيات ، ويأتي هذا المولود إلى هذه الحياة القاسية ، وصرخ الطفل لاحتياجه لأمه . ما هو ذنوب الأبرياء ، ليتكلم غصن الزيتون فهو يعلم عن كل المعاناة ، كحرقهم لطفل أمام أعين أمه وأبيه ، فكيف يتوقف قلبي عن الكتابة ، كيف يتوقف عن كتابة ظلمهم لنا ، أرجو أن يستيقظ الضمير و الإنسانية ، ويروا ما الذي يحصل في "عفرين"

### What are the innocents' sins?

How many hearts were broken as they watched their children die, unable to save them. Shouting east and west "save my child". How do we ask bereaved mothers to have patience? A mother carries her infant for nine months, only to give birth in the streets and pass away due to the war that destroyed hospitals; the infant comes to this cruel world, screaming for its mother. What are the sins of those innocents? Let olive branches talk, having witnessed all that suffering, of a child being burnt before the eyes of his mother and father. How could my pen stop writing, how could it stop describing the injustice that befalls us? I pray humanity's conscience would awaken and see what's happening in Afrin.



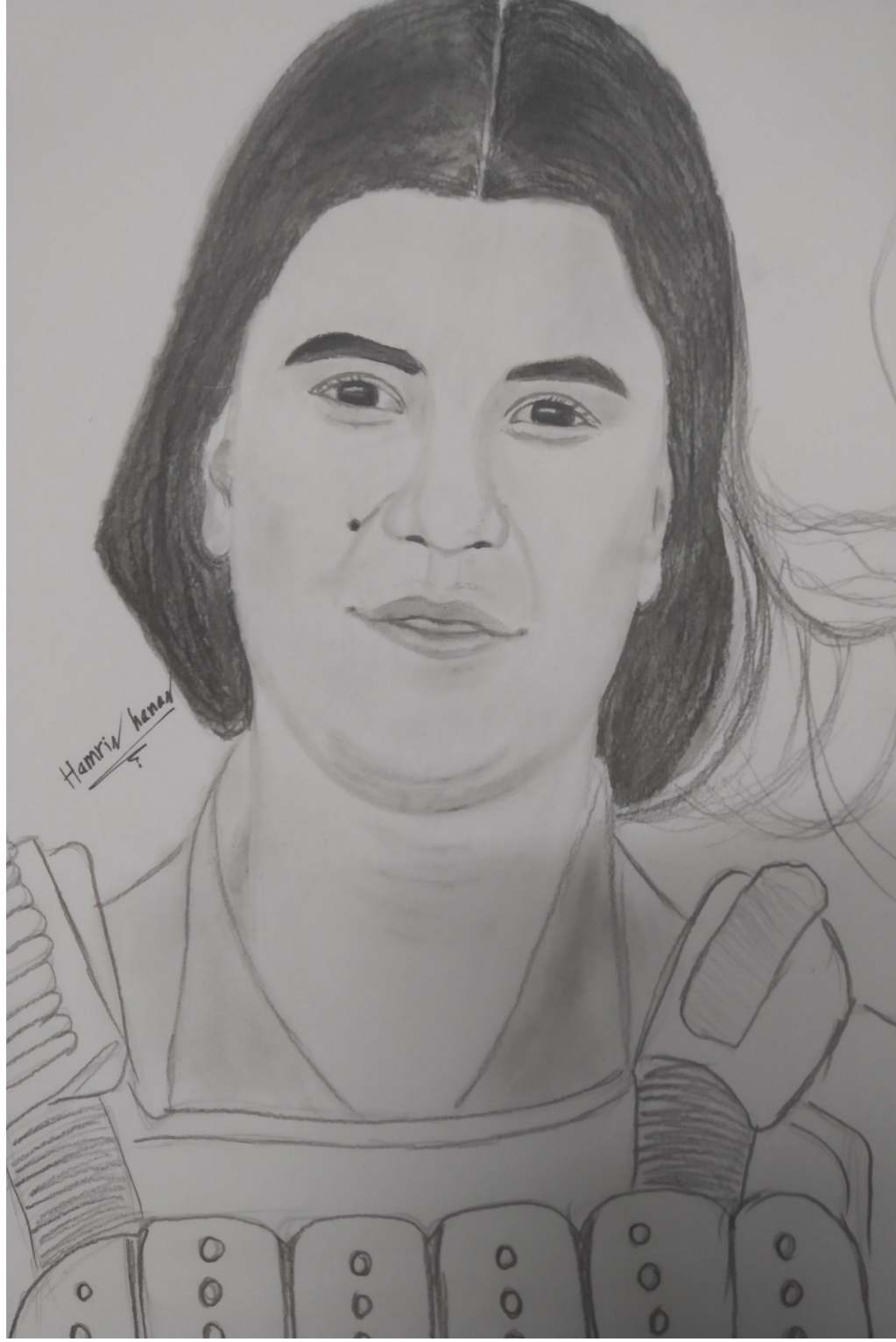


### ظلم الأكراد

قصتنا حزينة قضية الأكراد ، ظلمتنا الحياة والضمير الإنساني ، ليتكلموا الأكراد عن معاناتهم ، ليتكلم قبر أجدادنا ، دولتنا الوحيدة هي "عفرين" ، والأنا هم يظنون بأنهم أحتلوا دولتنا .ولكن لم ولن يحتلواها ،"عفرين" لم تكن فقط دولة كنا نعيش فيها ، بل هي أرض أجدادنا ،وهي بالنسبة لنا قلوبنا ودمائنا ، والأنا عفرين تنزف لكل خطوة يمسي عليها الإرهابيين على ترابها ، حبات الزيتون تذرف الدموع

### The injustice against Kurds

Our story is a sad one, the cause of the Kurds. We were oppressed by life and forsaken by humanity. Let the Kurds speak of their suffering, let our ancestors' graves speak. Afrin is our only state, and now they think they've occupied our state; they have not and will not. Afrin was never a piece of land on which we lived, it is the land of our ancestors, it is our heart, our blood. Afrin now bleeds with every step terrorists take on its soil, while the olives shed tears.

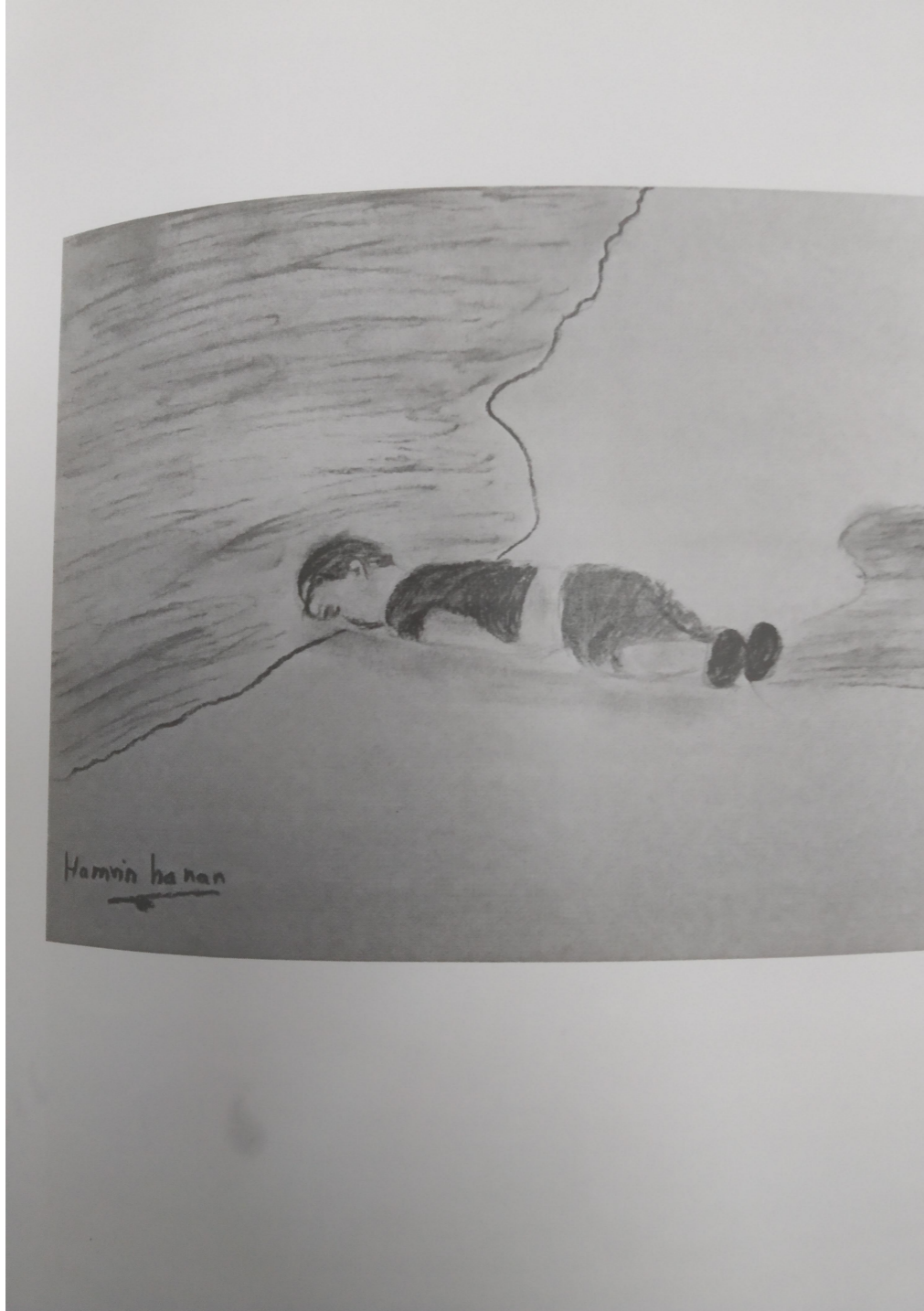


### عروسة عفرين

وأيضاً فقدت "عفرين" عروستها أفيستا خابور حيث فضلت أفيستا خابور مواجهة الدبابة بجسدها وروحها-8 القوي وبقنبلة يدوية في يدها لكي لا يدخل العدو ويحتل "عفرين"، وتقاتل حتى آخر رصاصة بحوزتها ثم تنتحر بأخر الطلقة، لكي لا يعذبها العدو، تخلت أفيستا عن حياتها، وضحت بنفسها لأجل وطنها، هكذا هم الفتيات المقاتلات الكرديات في "عفرين"، يحاربون لآخر أنفاسهم للدفاع عن أرض الأجداد،..السلام لروحك الطاهرة، والسلام لروح شهدائنا الذين استشهدوا لأجل "عفرين".

### The bride of Afrin

Afrin also lost its bride, Avista Khabor, who chose to confront the tanks using her body and strong spirit, with a grenade in hand, to stop the enemies from occupying Afrin. She used up all her ammo fighting, saving her last bullet to take her own life so that she's not tortured. Avista gave up her life, sacrificed herself for her country. Those are the fighter Kurdish women of Afrin, they fight with their last breath to defend the land of our ancestors. May your pure soul rest in peace, peace upon our martyrs who died for Afrin.



### قساوة الإبحار

بعد رؤية كل المأساة ، قررنا الهجرة للمرة الثالثة إلى تركيا ، بحقيبتنا الصغيرة ، نذرف الدموع على فراق الوطن ، وفي كل خطوة تركنا فيها دموعنا ، قررنا الإبحار من خلال تركيا إلى يونان ، كنا نعلم إن الإبحار إلى يونان كان خطرا جدا على حياتنا ، ولكن برغم كل الأخطار، قررنا أن نخاطر من أجل أن نعيش بسلام ، بعيدا عن أصوات المدافع والصواريخ ، أو رؤية موت الأطفال ، أو تناول الخبز الفاسد ، قررنا اللجوء الى يونان ، و الإبحار حيث الحياة تأخذنا إلى أينما تشاء ، وفي لحظة الإبحار تذكرت موت آلان الكوردي الملاك الصغير في عام 4/9/2015 ، الذي كان يبلغ من العمر 3 اعوام ، هربوا من الحرب في سوريا مع أهله ، كانوا يظنوا أنهم حقا سينجون من الموت، ولكن لم يكن يعلم إن بحر ايجيه القاسي الذي التهم الآف اللاجئين ينتظره هو وأمه وأخيه ليلتهمهم ، غرق الكثيرون من اللاجئين ، ولكن غرق آلان وركوعه على شاطئ يونان كان مأساويا جدا ، مات وكأنه كان نائما على فراشه ، لكن نومه كان عميقا جدا

### The cruelty of sea

After witnessing all that tragedy, we decided to migrate to Turkey for the third time with our small bag, shedding tears over leaving our home. With every step we took, we left behind our tears. we decided to sail to Greece through Turkey; we knew sailing to Greece was very dangerous to our lives, but despite all dangers, we decide to take the risk in order to live in peace, away from the sounds of missiles and bombings, dying children, or spoilt bread. We decided to migrate to Greece, or sail towards wherever life might take us. The moment we set sail, I remembered Ilan AlKurdi, the little angel who died on 4/9/2015 at the age of three. He fled the war in Syria with his family, they sincerely believed they could escape death, with no way of knowing that the cruel Aegean Sea, which had devoured thousands of refugees, was waiting for him, his mother and brother too. So many refugees had drowned, but Ilan's death, knelt at the beach of Greece, was too tragic; it was like he'd died asleep in his bed, a very deep sleep.



### ما هو ذنوب الأبرياء

كم قلوبا سايرت موت ابنائها ولا يستطيعون إنقاذهم ، يصرخون شرقاً و غرباً "أنقذوا أبنائي" ، كيف نقول للأمهات أصبروا وهم فاقدون لأبنائهم , والأمهات تحمل في بطنها جنين تسعة أشهر، وتلد في الشوارع ثم تفارق الأم الحياة ، بسبب الحرب الذي أدى إلى دمار المستشفيات ، ويأتي هذا المولود إلى هذه الحياة القاسية ، وصراخ الطفل لاحتياجه لأمه . ما هو ذنوب الأبرياء ، ليتكلم غصن الزيتون فهو يعلم عن كل المعاناة ، كحرقهم لطفل أمام أعين أمه وأبيه ، فكيف يتوقف قلبي عن الكتابة ، كيف يتوقف عن كتابة ظلمهم لنا ، أرجو أن يستيقظ الضمير و الإنسانية ، "ويروا ما الذي يحصل في "عفرين

### What are the innocents' sins?

How many hearts were broken as they watched their children die, unable to save them. Shouting east and west "save my child". How do we ask bereaved mothers to have patience? A mother carries her infant for nine months, only to give birth in the streets and pass away due to the war that destroyed hospitals; the infant comes to this cruel world, screaming for its mother. What are the sins of those innocents? Let olive branches talk, having witnessed all that suffering, of a child being burnt before the eyes of his mother and father. How could my pen stop writing, how could it stop describing the injustice that befalls us? I pray humanity's conscience would awaken and see what's happening in Afrin.



### لون الأحمر يغطي الجبال

أصبحنا في الغربة ، شعرت وكأنهم يقولون لي "لا نريدكم هنا أذهبوا إلى وطنكم" حينها أشعر بالذل ، ولكن عندما بعض الأحيان ننظر إلى أعين أخرى وكأنهم يقولون "لا تقلقي أنتي في أمان هنا نحبيك" ، لا نريد ان نكون في وطن شعبها لا يريدنا ، هربنا من ظلمات العدو ومن قتلهم الوحشي ، يائسين على فراق أرضنا ، حزينين بسبب الأشخاص الذين فقدناهم في الحرب ، سنعود يوما ما إلى "عفرين" ! وتتفتح الزهور التي سقتها دماء الشهداء . هل تفوح "عفرين" برائحة الزهور أم برائحة الدماء ؟ قلبي ينزف عندما أكتب عن عذاب الأبرياء ، الذين يدفعون الثمن ، أصبحت الجبال والزهور والسماء في "عفرين" أحمر اللون

### The color red coats the mountains

In exile, it felt like we're being told "we don't want you here, go home", and I would feel humiliated. Sometimes we'd look into people's eyes and they'd say "Do not worry, you are safe here, we love you". We do not want to be in a country where we're not wanted by its people; we escaped injustice and torture, despaired over leaving our land, anguished over the people we lost to the war. We will one day return to Afrin; the flowers soaked with martyrs' blood would bloom. Would Afrin have the fragrance of flowers or that blood? My heart bleeds when I write about the torture of innocents who paid the price. The mountains, the flowers, and the sky of Afrin have all turned red.



### تائهون بين الدول

مهاجرين لا نملك غير حقيبة صغيرة ، وفي داخلنا طناً من المأساة والذكريات ، حيث تركنا كل شيء خلفنا ، والصواريخ دمرت بيوتنا راحلون إلى حيث الهواء تأخذنا ولا نعلم نهاية مطافنا ؟ سنعيش في غربة كطفل فاروق أمه كوردة فارقت رائحتها .. لاجئه في كل مكان ... لا مكان ولا ملجأ ... تائهون بين الدول ... الذل والنوم في الشوارع ... بكاء في كل خطوة نبتعد فيها عن الوطن والخوف الذي في داخلنا مثل قول حامد بدخان في قصيدته ... (نخاف من ظلنا نخاف من الحلم) ، فرقوا شعبنا ، كل شخص منا في دول مختلفة . نرى بعضنا البعض وراء شاشات صغيرة فقط ، يرون الأمهات أبنائهن وراء شاشات صغيرة ، سنين مضت حتى الآن لا أستطيع رؤية أقاربي ، لأنهم بدولة وأنا بدولة ، الحرب لم تقتل الأشخاص فقط ، بل قتلت وحطمت الأحلام ، قتلت ابتسامة الأطفال .

### Lost between countries

Immigrants with nothing but a small bag, and a ton of tragic memories of everything we left behind, of missiles destroying our homes, we journey to where the wind takes us, not knowing our final destination. We live in exile like a child without a mother, like a flower without a fragrance; refugees wherever we go, without a place or a sanctuary, lost between countries; humiliations, nights on the streets, tears at every step we take away from home; fear in our hearts, as in Hamed Badkhan's poem "we fear our shadows, we fear the dream". They scattered our people, each in a different country, we only see each other on small screens. Years have passed and I still can't see my relatives, i'm in one country and they're in another. The war did not just kill people, it destroyed dreams, and shattered children's smiles.



### هجراں الأم

عفرینتی أجبرونا علی ترکک وهجرانک ، تغرغر الدموع فی عیوننا عندما ننادیک باسمک ،دمعة تحترق خدی وتغرقتی ،نخشى أن نموت ولسنا علی أرضک ،نخشى الموت قبل أن نحررک ،عفرین یا أرض الخیر والبرکة ، یا جنة الدنيا ،"عفرین" قوتنا للحیة .أخذوک منا ،ولکن لا یستطیعون أخذک وقطفک من قلوبنا ، یا أرض الأکراد ، یا أرض الأجداد ، یا أرض الحاملة دماء الشهداء ، یا ما تفوح أرضک بعطر المسک ، یا زیتونة خضراء ، قلمی لا ینام ، قلمی یرید الكتابة عنک ، وعن احتلالهم لک یا "عفرین" ، قلمی لا یستطیع تحمل ظلمهم لک ، یحترق قلبی عندما أکتب عن قساوتهم علی أرضک، کنا فی حضانک ، ولكن قذیفتهم وصواریخهم فرقتنا عنک ، ضعيفة بدونک ،کوردة فقدت لونها وعطرها، لیعلم العالم إن لا حیاة بدونک

### Deserting our Mother

O'my beloved Afrin, they forced us to desert you; tears well up in our eyes whenever we call out your name, a tear scorches my cheek and drowns me. We fear dying away from your lands, we fear dying before liberating you. O'Afrin, land of good and bliss, heaven on earth, our force of life. They might have taken you away from us, but they can't tear you away from our hearts, land of the Kurds, of our ancestors; bearer of martyrs' blood, fragranced with scent of musk. My pen never sleeps, it yearns to write about you, about how they occupied you. My pain can't tolerate all that injustice, my heart burns whenever I write of their cruelty. We were peaceful in your embrace, their missiles tore us away. I'm so feeble without you, like a rose that's lost its color and fragrance. Let the world know, without you there is no life.



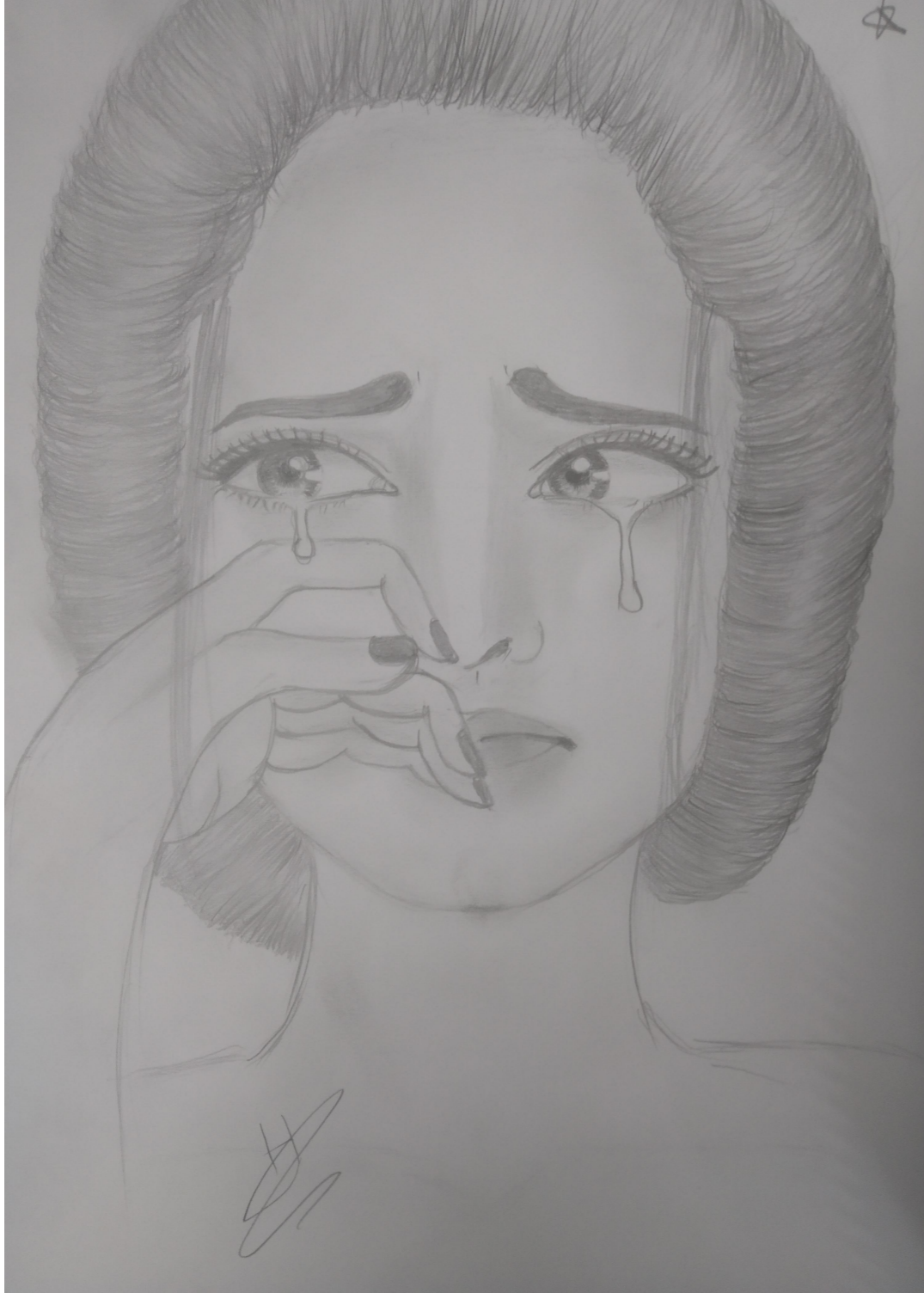
### ظلم أهالي عفرين

أخذونا من حضنك مما أدى إلى هجرانك ، بعيدين عنك ، أصبحنا أيتام في الغربة ، كطفلة فارقنا أمها وتبحث عنها ، نرى معاناتك من بعيد ، مقيد الأيدي ، نملك فقط الدعاء لك ، نحترق بداخلنا كل يوم ، لن ينطفئ النار الذي في قلوبنا حتى أن نعود إليك ، نعود إلى أراضينا إلى حضنك ، أعلمي يا عفرينتي حتى لو كنا بعيدين عنك ستبقىين مزروعة في قلوبنا، يا زهرة الربيع ، أفديك بروحي وبدمي ،والآن أهالي عفرين تحت سيطرة العدو ، يدعون بأنهم بخير من خوفهم أن يقتلونهم الإرهابيين ، حيث سلط العدو على أملاكهم وبيوتهم ، وقطع أشجارهم التي يسترزقون منها ، وأخذ الناس رهائن مقابل المال ، كم من الأشخاص قتلوا لعدم استطاعتهم دفع المبالغ

### The injustice against people of Afrin

They tore us away from your embrace, forced us to desert you, in exile we have become orphans, like a lost child lost and seeking her mother. We see your suffering from afar with our hands tied, all we have is prayers. Our insides burn each day, nothing could put out our fire until we have returned to you, to your embrace, to our land. O'my Afrin, even away from you, you will forever be planted in our hearts; Afrin, flower of Spring, for you I would sacrifice my blood and soul. People of Afrin are now under control of the enemies, pretending to be well, in fear of being killed by terrorists. They seized their homes and properties, tore down their trees, took people hostages for ransom; so many have died for not affording to pay.





## دموع عفري

عفريين عروسة دامعة العينين  
جبال شامخة تبيكي ليلاً ونهار  
سرقوا الآمال والأحلام وعطر الورد من البساتين والأشجار  
لايزال الأطفال تحت الأحجار والجثث في الشوارع تغسلها الأمطار  
قدائفهم أبعدتني عنك بعيدة عنك آلاف الأمتار  
يتيمة انا في الغربة وبين يدي كتابي واقلامي واشعاري  
اكتب ماذا فعلوا بك من قتل وحطاماً ودماراً  
أيها الشعب التائهة ماذا تنظرون بعد....؟  
ها هو هتلر عاد ثانية يحطم ويدمر  
فكيف لقلبي أن يتحمل وشهيدا فوق شهيد يندثر  
واليوم قنابلاً كالمطر على رؤوس الأبرياء تنفجر  
فأين العدالة بحق العالم

## Tears of Afrin

Afrin, a teary-eyed bride  
Tall mountains, weeping night and day  
Terrorism stole away children's smiles  
They stole hopes and dreams, roses' fragrance  
Children lay under the rubble, corpses in the streets, washed by rain  
Their missiles sent me thousands of meters away  
An orphan an exile, with my books, pens and poems  
I write of the destruction that's befallen you  
O'lost people of earth, what are you waiting for?  
Hitler's come again, to kill and destroy  
How can my heart survive, when one martyr falls after another  
Today, missiles fall like rain over innocents' heads  
Where is the justice in the world?



## حجة

تهز جبال عفرين في كل دقيقة وساعه ويوم ، لاحتلال أراضيها ، وأنهارها عاطشة لقطرة ماء ، التي تحولت لونها إلى لون دماء الشهداء، و أشجارها يبست، وترابها ملئت بالدماء، و بيوتها استغلت ، وأشخاصها متحطمون القلوب ، عاجزون عن إنقاذ بلادهم ، فكيف لعجوز أن يقاوم الصواريخ والأسلحة ، وكيف لطفلا مقاومة المدافع ، يحتلون ويقتلون ويحطمون بلادنا بحجة أننا إرهابيون ، يقتلون الأطفال والأبرياء وكبار السن بحجة أننا إرهابيون ، هل الطفل أهاب أم العجوز هو لإرهاب ، البشر غافلون تمام عما يحدث في عفرين ، ليس هنالك أي من الدول تقاوم هذا الظلم والقتل ، وان الاطفال والكبار في السن هم الإرهاب لا يوجد سوى من يعمل ضد الانسانية ، وتحطيم مستقبل الاطفال الصغار ، هم يكونون أكبر إرهابيين في تاريخ كرة الارضية ، وليومنا هذا يشاهدون قتل الاطفال فقط ، ومحاصرة الأبرياء ، واستملاك الأراضي من أصحابها ، والعالم مكتوفين الأيدي ، ليس هنالك من ينقذ الأبرياء من تحت أيادي الإرهابيون ، المحتلون هم الإرهاب في عفرين ، فليسقط الانسانية التي تقف مع الارهاب ، ..وهي صامتة في قتل الأبرياء و الاطفال

## Pretext

Afrin's mountain are shaken every minute, every hour, every day its lands are occupied; rivers, turned red with blood, thirst for a drop of water; trees dried up, soil drowned with blood; homes violated, people's hearts wrenched, too helpless to save their country. How could an elderly fight against weapons and missiles, how could a child fight against bombs. They kill and destroy our lands, under pretext that we are terrorists. they murder the children and the elderly under pretext that we're terrorists. Is a child a terrorist, or is an elderly a terrorist. Humankind is oblivious to what happens in Afrin, not one country is fighting against the injustice. Those who destroy young children's future are biggest terrorists in the history of earth. To this day, people watch children being killed, innocents besieged, land stolen from its owners, and the world watches idly by. No one to save the us from terrorists. The invaders are the terrorists in Afrin. May humanity that stands with terrorism fall.



### السير نحو المستقبل

تركت مدرستي بسبب الحرب، كنت أملك طموحاتي وأهدافي للحياة، وفي صباح كل يوم، كنت أتشوق للذهاب إلى المدرسة، وعلى ظهري حقيبة محملة بالكتب، ولكن الحرب منعتني من إكمال دراستي، رغم رحيلي من الوطن ورغم المأساة التي عشتها والذكريات والأحاسيس المؤلمة، حينما أصبحت في اليونان، كنت مسرورة جدا لعدم سماعي أصوات الصواريخ والمدافع، وأصوات عنين الأمهات

... قررت أن أحقق أهدافي للحياة، الذي هو الرسم. الهواية التي ورثتها من والدي

أبي الذي فارق الحياة في عام 31/5/2005 هذا التاريخ أيضا كان أسوأ تاريخ في حياتي، لأشتياقي لأبي، وأشتاق إلى أن أسقي ترابه، ولكن مع الأسف الشديد لم أستطع زيارة قبره منذ 7 سنوات، بسبب الحرب الذي أدى إلى هجراني.

### Towards the future

I quit school because of the war; I had ambitions and goals in life, every day I longed to go to school carrying my bag of books, but the war cut that short. Despite my emigration, despite the tragedy and the painful memories, when I got to Greece, I was pleased to not be able to hear the sounds of bombs and missiles anymore, the moaning of sad mothers.

I took the decision to fulfill my goal in life, pursue painting, a talent which I inherited from my father, who passed away on may 31st of 2005, one of the worst days of my life. I miss my father, I miss watering his grave which I haven't visited in 7 years due to the war.



### الحقبة الصغيرة.

دفنت كل الذكريات والمستقبل في حقبة صغيرة , وأطوف بها حول العالم ، لأحقق طموحاتي وأهدافي للحياة ربما أبلغ 18 من عمري ، ولكن المأساة والظلمات جعلتني أبدو وكأنني في السبعين من العمر ، وربما لا أجد الكتابة جيدا ، بسبب الحرب التي منعتني من الدراسة ولكن شعوري يلتهمني للكتابة ، لست كاتبة إنما رسامة ، ولكن عندما أرى الظلم الذي يحدث في "عفرين" ، في أرض أجدادي ، لا أحد يستطيع منعي عن الكتابة ، بالنسبة لي "عفرين" كوردة من الجنة ، كنسيم البحر ، كالطفل الرضيع ، إذا سألوني ماذا تتمني في الحياة؟! سأقول أتمنى أن أعود إلى "عفرين" وأن يعود الابتسامة إلى "عفرين" ، لأن "عفرين" أصبحت كالماسة مخبئه في قلبي ، لأن "عفرين" هو المكان الوحيد الذي أنتمي إليه .. عفرينتي الحبيبة

### A small bag

I buried all memories and the future in a small bag I carry around the world, looking to fulfill my ambitions and goals. I may be only 18, but tragedy and injustice made me look more like seventy. I may not write well for not having finished school, but I yearn to write. I'm a painter, not a writer, however when I see the injustice befalling Afrin, the land of my ancestors, nothing can stop me from writing. To me, Afrin is a rose from heaven, a sea breeze, an infant. If asked what I want from life, I'd say to return to Afrin, for Afrin to smile again. Afrin is a diamond hidden in my heart, the only place I belong. O'my beloved Afrin.



### المفقود سيدو كالو

فقدان أحد أقربائي او ربما غرقه في عرض البحر ، سيدو كالو ، الذي كان يبلغ من العمر 18 عاماً. أجبرته الحرب الدائرة في سوريا إلى النزوح مع أهله إلى لبنان . هناك أراد أن يكمل دراسته، لكن ظروف المعيشة الصعبة اضطرته للعمل الشاق لساعات طويلة . يكتشف أن الحياة في لبنان لاتطاق و العمل بأجر رخيص لا يحتمل و أن ذلك يدمر أحلامه و طموحاته . تضيق الدنيا به فيحاول البحث عن حياة أفضل وراء البحار . يقنعه بعض المهربين أن الطريق سهلة ،فقرر الإبحار بحثاً عن حياة جديدة . قبل الإبحار بساعات تتلقى أخته اتصالاً هاتفياً منه و يصرح لها بخوفه الشديد من البحر . في الرابع و العشرين من شهر أغسطس 2013 سيبحر المركب، الذي يحمل حوالي 500 شخص على متنه ، من الشواطئ الليبية نحو الشواطئ الإيطالية. في اليوم الثاني تسمع عائلة سيدو أن المركب غرق و أدى إلى فقدان 145 شخص ،لم يعرف حتى الآن مصيرهم

### The missing Sidho Kalo

One of my relatives went missing, or he may have drowned at sea. Sidho Kalo was 18 years old, forced to flee the war in Syria with his family to Lebanon. There, he wished to pursue his education, but the harsh living circumstances forced him to work for long hours, only to discover that life in Lebanon, working for small wages, is insufferable, that it was destroying his dreams and ambitions. He seeks a better life beyond the sea; smugglers convince him it's an easy trip so he sails away for a new life. Hours before departure, he calls his sister, confessing his immense fear from the sea. On the 24th of August 2013, the boat carrying 500 people would sail from Libyan shores towards Italy. On the second day, Sidho's family learns the boat has drowned, 145 people are lost, their fate unknown to this day.



حسين عيسى قاسم

"كأنت حاضرة في بلاد الميخان، ترقص على أهداب الحضارة في "غوند آيرس  
لتبني كنيسة سمعان، في "بلبله وراجو ومعيطلي وشيخ الحديد وفي شران  
،قلعة هرمس الحكيم، يقسم تل أرفاد بمملكته على شواهد قلعته في حماه  
يستصرخ الأجداد عين كوردستان.. عفرين يا مدينة الزيتون والرمان كيف  
مالت بك الأزمان ودارت رحى الأيام، بينما راقصة العدالة تميل خصرها للإرهاب. تشهد زورا وفتكا وتقلب  
!!.. الحقائق على كفة الميزان  
. لا بدّ للحقيقة أن تتجلي وأن يعلن الكون حرية مدينة السلام وعين كوردستان

يا عفرين لا تحزني ولا تبكي بدم اطفالك لأن رجالك ونسائك سوف تحرك  
ونطرد المحتل ونطهر ترابك  
وسنزرع القمح والتين والزيتون في أرضك  
وعاهد الفدائي شيخك وطفلك  
قسماً برب العزة لنبذل الغالي والنفيس للعودة إليك

### Hussein Issa Qassem

In the Lands of Mittani, she was present, dancing on the edges of civilization in  
Gand Ayres  
To build the church of Sam'an in Bubula, Rajo, Ma'batly  
The castle of Hermes the wise, dividing his kingdom in Hamah  
Calling out the ancestors of Kurdistan  
O'Afrin, city of olives and pomegranates  
How times took a turn on you, while the dancer of justice sways towards  
terrorism  
perjuring itself, twisting facts on the scales  
Truth must come out, the eye of Kurdistan, the city of peace, liberated  
O'Afrin, do not weep the blood of your children  
Your women and men will set you free  
We will evict the invaders, purify your soil  
Plant wheat and figs

كلنا بشر نعيش على هذه الأرض، وخلق الله في داخل كل إنسان، قلب لكي يرحم، وضمير لكي يمنع الظلم، وكل إنسان يسعى إلى تحقيق أهدافه، يأكلون ويشربون و يتمتعون و يدرسون، ينالوا حقهم من الحياة، كل شخص يبني مستقبلاً لنفسه إن كان بالدراسة أو بالعمل أو أي شيء، ولكن نحن الأكراد نسعى وراء شيء واحد فقط هو تأسيس دولة خاصة بنا، خاصة بالأكراد، لأننا الأكراد شعب ينظم، شعب يتشرد، أتمنى أن أكون جائعه وأن أتشرد في بلادي فقط، وإننا بلادي من تحت أيادي المظلومين والمحتلين، لكنني لا أصدق بأن هنالك شيء اسمه رحم القلب، ولا الضمير، لأن لو كان هنالك ضمير لما كانوا الأطفال والأبرياء يموتون من الجوع وتحت القصف، ولكن مع لأسف الشديد الضمير في نوم عميق، لا يهمني إن كان مسلماً أو يهودياً أو مسيحياً، يهمني فقط أن يكون إنسان، ويفتح عينيه ويرى مالمالذي يحصل في عفرين، لا أريد أن أنام على فراش مصنوع من الريش، ولا أن أتناول اللحم، إنما أريد أن أنام على تراب عفرينتي، وراضية بتناول الخبز والبصل، وأن تكون عفرينتي محررة

We are all humans, living on this earth. God gave each of us a heart to have mercy, a conscience to prevent injustice. All people long to fulfill their dreams; they eat, drink, study, enjoy their time, they practice their right to live. Each person builds his own future, whether through studying, work, or anything else. But us, the Kurds, we only long for one thing, founding our own state just for the Kurds. Our people face injustice, exile. I wouldn't mind being hungry and homeless, as long as I'm in my country. I wish we could liberate our homes from under the hands of invaders. I no longer believe in such things as merciful hearts or conscience; if there were a conscience, innocent children would not be starving to death, dying from missiles. Humanity's conscience is unfortunately in deep sleep. I don't care if you're a Muslim, a Christian or a Jew, as long as you're a human being, with eyes open to see what happens in Afrin. I don't want to sleep on a feather mattress, or eat meat; I only want to sleep on Afrin soil, satisfied with bread and onions as long as my beloved Afrin is liberated.